

FIDDLER'S GREEN

To jakby niebieskie pastwiska. Marynarze bali się, że w przypadku śmierci na morzu, ich dusze bez ostatniego namaszczenia trafią prosto do piekła. Kościół wprowadził więc dla nich pod łacińską nazwą coś w rodzaju namaszczenia zbiorowego. Łacina była jednak dla żeglarzy zbyt trudna do wymówienia...

Jerzy Rogacki

Dziewiętnastowieczni marynarze kojarzyli hasło „Fiddler's Green” z wyidealizowanym miejscem, gdzie ludzie morza żyją jak w raju. W dużym uproszczeniu oznaczało to luz i spokój, a przede wszystkim darmowe drinki i przesłiczne dziewczyny, bez ograniczeń. Tak więc nic dziwnego, że taką nazwę nosiły często portowe bary i tawerny. Spotyka się je także i dziś. I to nie tylko w Anglii, np. od ubiegłego lata funkcjonuje tawerna „Fiddler's Green” w Kołobrzegu. Pochodzenie tego określenia, nieprzetłumaczalnego na język polski, wykracza jednak daleko poza tawerniane skojarzenia.

Marynarze, którzy wybierali się w długie, niebezpieczne rejsy obawiali się, że w przypadku śmierci na morzu, co zdarzało się często, wobec braku możliwości uzyskania ostatniego namaszczenia, ich dusze trafią prosto do piekła. Jako duchowe zabezpieczenie dla ludzi morza, władze kościelne stworzyły pojęcie miejsca, zwanego (po łacinie) „locus fidelis in gremium”. Nazwa ta jednak była zbyt trudna dla prostych marynarzy i wkrótce w żeglarskim słowniku pojawiło się mocno już „zangielszczone” hasło: „Fiddler's Green”, które przyjęło się natychmiast i jest używane do dziś. Skojarzenia krainy szczęśliwości

z tawerną były jak najbardziej uzasadnione, gdyż nikt z marynarzy nie spieszył się do tego wyidealizowanego miejsca, natomiast wykorzy-

sł. i mel. oryg. „Fiddler's Green”: John Conolly
sł. polskie: Jerzy Rogacki

Stary port się powoli układał do snu,
świeża bryza zmarszczyła morze gładkie jak stół.
Stary rybak na kei zaczął śpiewać swą pieśń:
„Zabierzcie mnie chłopcy, mój czas kończy się.”

Refren:

Tylko wezmę mój sztorzniak i sweter,
ostatni raz spojrzę na pirs.
Pozdrów moich kolegów, powiedz, że dnia pewnego
spotkamy się wszyscy tam, w Fiddler's Green.

*

O Fiddler's Green słyszałem nie raz.
Jeśli piekło ominę, dopłynąć chcę tam,
gdzie delfiny figlują w wodzie czystej jak tza,
a o mroźnej Grenlandii zapomina się tam.

Refren:

Tylko wezmę mój sztorzniak i sweter...

*

Kiedy już tam dopłynę, oddam cumy na ląd.
Różne bary są czynne cały dzień, całą noc.
Pиво nic nie kosztuje, dziewczęta jak sen,
a rum w buteleczkach rośnie na każdym z drzew.

Refren:

Tylko wezmę mój sztorzniak i sweter...

*

Aureola i harfa to nie to, o czym śnię.
O morza rozkołys i wiatr modłę się.
Stare pudło wyciągnę, zagram coś w cichą noc,
a wiatr w takielunku zaśpiewa swój song.

Refren:

Tylko wezmę mój sztorzniak i sweter...

stywał każdą okazję w porcie, żeby się dobrze zabawić i poczuć jak w raju.

Oryginał piosenki o krainie wiecznej szczęśliwości powstał w 1966 r. Jego autorem jest John Conolly - znany i uznawany na całym świecie autor, kompozytor i wykonawca wielu utworów związanych

z morzem, a szczególnie z tematyką rybacką. „Fiddler's Green” jest chętnie śpiewaną pieśnią we wszystkich anglojęzycznych krajach, ale nie tylko. Miałem okazję słuchać tego także po holendersku i po duńsku. Od wielu lat dobrze znana jest również wersja polska. Gdy kilka lat temu spotkałem Johna, podczas

festiwalu w Hull i wspomniałem o popularności jego piosenki w Polsce, był nieco zaskoczony i nie dowierzał. W 1998 r. miał okazję przekonać się podczas festiwalu w Ławie, że ponad tysiąc osób może śpiewać refren razem z nim. Oto wersja polska dla tych, którzy jej jeszcze nie znają.

melodia tradycyjjna

Wstęp

F C a d

G C zwrotka

Sta-ry port się po-wo-li u-

a C

kła-dał do snu, świe-ża bry-za zmar-szczy-ła mo-rze gła-dkie jak

G F e d C

stół. Sta-ry ry-bak na ke-i za-czał śpie-wać swą pieśń: refren

a7 d7 F G

"Za-bie-rzcie mnie chło-pcy, mój czas ko-ńczy się. Ty-lko

C G C F C

we-zmę mój szto-rmiak i swe-ter, o-sta-tni raz spo-jrzę na

G F C e

pirs. Poz-drów mo-ich ko-le-gów, po-wiedz, że dnia pe-wne-go spo-

d G C

tka-my się wszy-scy tam, w Fi-ddler's Green.